



**OSTRAVA
METROPOLITAN
MAGAZINE**

Josef Pleskot:
Pro Ostravu
dělám rád
I like working
in Ostrava

STRANA/PAGE 4

Šampionát emocí a zážitků
A championship of emotions
and experiences

STRANA/PAGE 12

Puls města Ostravy je pravidelný, dalo by se „medicínsky“ konstatovat. Navzdory krizi i každodenním problémům, kterým tak velké město čelí, je dění u nás stále živější. Ke zkvalitnění tváře města významně přispívá věhlasný architekt Josef Pleskot, slovo Ostrava zaznamenal celý svět po úspěchu dvanáctileté ostravské školačky v televizní soutěži.

I v letošním roce se uskutečňuje celá řada tradičních festivalů, sportovních klání, výstav... Mnohé z těchto akcí slaví kulatá výročí. Je téměř neuvěřitelné, že padesátky se dočkal mezinárodní lehkotletický mítink Zlatá tretra, jeden z největších světových multižánrových festivalů Colours of Ostrava oživí město už podesáté. Rozšiřují se obory i kapacity ostravských vysokých škol, přibývá vědeckotechnologických pracovišť.

Ostravanům se nabízí stále větší množství možností, jak a kde strávit volný čas. Nejen ve městě, ale také v okolí. Příkladem může být řada sportovišť společnosti Sareza, kouzelný zámek Hradec nad Moravicí a také atrakce pro děti nejpůsobivější – Dinopark, jen pár kilometrů od centra Ostravy. Neuvěřitelných téměř dvě stě tisíc návštěvníků si loni přišlo prohlédnout a mnohdy i vyzkoušet vojenskou techniku během Dnů NATO, předpokládáme, že tato mimořádně zdařilá akce jich letos přiláká ještě více.

Nahlédněte do jarního Metropolitánu, přesvědčte se, že v našem městě se nikdo nemůže nudit, a přijměte srdečné pozvání do Ostravy.

Simona Piperková,
náměstkyně primátora pro kulturu

Despite the recession and the everyday problems faced by any city of this size, Ostrava is still in very good health, and is becoming an increasingly vibrant centre for cultural life. The urban landscape is being re-energized by the renowned architect Jaroslav Pleskot, and Ostrava's name has reached an international audience thanks to the amazingly talented 12 year-old opera singer Patřicia Janečková.

This year the city will host a wide range of festivals, exhibitions and sporting events – many of which are firmly established on the international scene. The Golden Spike athletics meeting is now fifty years old, while the Colours of Ostrava music festival celebrates its tenth birthday this year. Ostrava's universities are prospering, and the city is a booming centre of science and technology.

Ostrava's citizens can enjoy an increasingly wide range of leisure opportunities – not only in the city, but in the region as a whole, including the city's many top sports venues, the fairytale chateau at Hradec nad Moravicí, and the Dinopark, a popular children's attraction just a short distance from Ostrava city centre. Last year saw an incredible 200,000 visitors at the NATO Days airshow, and we expect even more people to come to this year's event.

I am sure that this spring issue of Metropolitan magazine will give you plenty of ideas and inspiration for things to see and do in Ostrava. We look forward to welcoming you here in our city.

Simona Piperková,
Deputy Mayor for Culture



4 Pro Ostravu dělám rád
I like working in Ostrava

8 Zrodila se hvězda?
A star is Born?

10 Zlaté tretře je padesát
50 years of the Golden Spike

12 Šampionát emocí
a zážitků
A championship of emotions and experiences

14 Colours of Ostrava!!!
Colours of Ostrava!!!

16 Aliance se slétne do Ostravy
NATO lands in Ostrava

18 VTP Ostrava - centrum inovací
Ostrava – a centre for innovation

19 Záchranáři jsou evropské jedničky
Ostrava's emergency services –
Europe's number one

20 Nové technologie ve hvězdárně
New technologies at the
Planetarium

22 »SORELA« Poruba
»SORELA« Poruba

24 Nejen knihy...
Books and so much more...

26 Svět krásných prožitků
A world of wonderful experiences

28 Tiše! Ať nevyplašíte dinosaury
Quiet! Don't wake the dinosaurs!

30 Červený a Bílý zámek
The Red & White Chateau

32 Dům plný kultury
A true centre of culture

34 Kaleidoskop
Kaleidoscope



8 Andělský soprán školačky Patřicie Janečkové z Ostravy uchvátí televizní diváky z celého světa.
The angelic soprano voice of 12-year-old Patřicia Janečková from Ostrava enchanted TV audiences around the world.



16 Špičková vojenská technika – přijďte v září na Dny NATO!
Cutting-edge military hardware – come to the NATO Days in September!



30 Pohádkový zámek v Hradci nad Moravicí potěší oko i duši.
The fairytale chateau of Hradec nad Moravicí – a favourite tourist destination.



20 Z hvězdárny se vydejte za neznámými cíli přes moderní techniku.
The latest astronomical technology opens up the night sky at Ostrava's Planetarium.



Stavby architekta Josefa Pleskota zanechávají výraznou stopu soudobé české architektury od Prahy až po moravskou vesnici. V Litomyšli je to například přestavba zámeckého pivovaru, v Praze přírodní stezka v Jelením příkopu, v moravských Popicích vinařský dům Sonberk, jinde vily, kanceláře. Řada projektů získala vysoká ocenění. „Zelené“ budově ústředí ČSOB byla udělena Grand Prix obce architektů, Stavba roku či zlatý certifikát LEED. Průchod valem Prašného mostu v areálu Pražského Hradu má mezinárodní ocenění Brick Award.

V posledních více než dvou letech je Josef Pleskot viděn často také v Ostravě. Nejprve mu svěřil realizaci své vize o životaschopném využití průmyslové památky Dolní oblast

Architect Josef Pleskot's buildings are making their mark on the Czech architectural scene, from the capital Prague to the smallest village. In the town of Litomyšl he has reconstructed the chateau brewery, Prague has his nature trail at Jelení příkop, the Moravian village of Popice has the Sonberk winery, while various villas and offices are scattered throughout the country. Pleskot has won many awards, including the Grand Prix of the Architects' Association (for the eco-friendly ČSOB bank headquarters), Building of the Year, the LEED Gold Certificate, and the international Brick Award.

Pleskot is also working in Ostrava. His first commission (from Jan Světlík of the Vítkovice Group) was for the regeneration

JOSEF PLESKOT:

Pro Ostravu dělám rád I like working in Ostrava



Kongresové centrum vestavěné v obřím plynojemu (vizualizace, AP atelier).
The Congress Centre built into the gasometer (artist's impression, AP atelier).

Vlevo: Josef Pleskot na inspekci nového Kongresového centra v Dolní oblasti Vítkovice.
Left: Josef Pleskot inspecting the new Congress Centre in the Lower Vítkovice district.

Vítkovice generální ředitel Vítkovic Jan Světlík. Poté se přidalo i vedení města a postavilo Josefa Pleskota do čela poroty urbanistické soutěže na zástavbu Černé louky. Přibylo i zadání řešení Trojhalí na území Karoliny a další návrhy.

Plynojemem to začíná

„Do Dolní oblasti Vítkovic se musí vrátit život, ale v jiné podobě. Vznikne zde veřejný městský prostor se svěbytnou společenskou funkcí, což je velká proměna“, uvádí architekt. Konkrétně pro oblast se svými spolupracovníky navrhl nové využití obřího kruhového plynojemu. Bude v něm umístěna multifunkční aula pro 1 500 lidí, jejíž prosklenou stěnou lidé uvidí industriální scénérii – vysokou pec. Také v něm bude galerie, konferenční salonky a občerstvení. V budoucnu pak za plynojemem dojde k propojení s Hlubinou, Karolinou, Ostravou, jejím centrem, aby zatím oddělené části města spolu vytvořily harmonický celek. V něm by mělo být i interaktivní muzeum nebo nová budova Světa techniky s odrazem skvostů industriální architektury v obrovském zrcadle, uvažuje se také o vědecké knihovně v prostoru bývalé koksově baterie, průchodu nebo průjezdu Karolinou, cestě, která povede podél řeky Ostravice.

of the Lower Vítkovice area. He then chaired a City of Ostrava panel selecting the winning design for the Black Meadow project, and contributed his own concept for the conversion of a historic factory building at Karolina.

It starts with the gasometer

Pleskot describes his plans for Lower Vítkovice: “We must breathe new life into this area. There will be a new space for public use – and that is a huge transformation.” Pleskot has designed a congress centre for 1500 people, to be located inside a huge circular gasometer. The project will incorporate a congress hall with a glazed wall offering views of the industrial landscape and blast furnaces. The centre will also include a gallery, conference lounges and café. The site will be linked to the neighbouring Hlubina colliery and Ostrava city centre, creating an organic link between areas that used to exist in isolation from each other. The project includes an interactive museum and a new World of Technology building, with a huge mirror reflecting Ostrava's unique industrial architecture. There are also plans to build a research library in a former coking plant and a road and pathway alongside the Ostravice river.

**ARCHITEKT JOSEF PLESKOT**

Narodil se v roce 1952 v Písku. Fakultu architektury ČVUT v Praze absolvoval roku 1979. Pak pracoval do roku 1990 v Krajském projektovém ústavu v Praze. Roku 1991 založil vlastní AP atelier v Praze - Holešovicích. K jeho dílům patří radnice v Benešově, vila ve Vraném nad Vltavou, přírodní stezka v Jelením příkopu a průchod valem Pražského mostu v areálu Pražského Hradu, kancelářská budova Palmovka - Park v Praze - Libni, úprava nábřeží řeky Loučné, obytné domy a rekonstrukce zámeckého pivovaru v Litomyšli, areál ČSOB v Praze - Radlicích nebo objekt vinařství Sonberk. V posledních dvou letech se podílí podstatnou měrou na proměně Dolní oblasti Vítkovic i na dalších projektech v Ostravě.

JOSEF PLESKOT, ARCHITECT

Born in Písek in 1952, Pleskot graduated from the Faculty of Architecture at Prague's Technical University in 1979. Until 1990 he worked at the Regional Architectural Institute in Prague. In 1991 he set up his own studio AP atelier. His works include the town hall in Benešov, a villa in Vrané nad Vltavou, a nature trail at Prague's Jelení příkop, a walkway at Prague Castle's Powder Bridge, the Palmovka Park office building in Prague-Libeň, the embankment of the Loučná river, residential buildings and the reconstruction of the chateau brewery in Litomyšl, the ČSOB bank in Prague-Radlice, and the Sonberk winery. In the past two years he has made a major contribution to the transformation of Ostrava's Lower Vítkovice area and other projects.

Unikátní městský celek

Josef Pleskot totiž přemýšlí o této části Ostravy také jako urbanista. „Vznikla analýza širokých vztahů Vítkovic a centra Ostravy, která ukazuje, jak smysluplné využití může mít území podél Ostravice, jaký smysl mohou

Ostrava se stala mojí srdeční záležitostí. Oblíbil jsem si její agilní obyvatele a obdivuji také svébytnou kulturu celého regionu

mít Vítkovice ve vztahu k Ostravě,“ vyjadřuje architekt svou myšlenku. Propojením by mělo vzniknout unikátní území, které poskytne řadu možností využití, významných pro město i celý region. K tomu je ale třeba vyřešit řadu dalších zadání, mezi nimi také vzájemné propojení tramvajovými linkami, automobilové i pěší spojení, napojení vítkovického areálu na řeku Ostravici. Mimo jiné Josef Pleskot navrhuje v této souvislosti pro Ostravu velkou křižovatkou – kruhový objezd, který by spojil nové či prodloužené ulice rozdělených čtvrtí v jeden celek a pomohl ostravskému centru i těm částem Ostravy, v nichž se nyní propojují Frýdlantské mosty s mimoúrovňovou křižovatkou kolem nich.

I have fallen in love with Ostrava. I like its quick-thinking people, and I admire the unique and distinctive culture of the region

Nová tramvajová linka by podle představ architekta Pleskota měla vést také okolo tzv. Trojhalí na území Nové Karoliny. Mohl by tak tuto část Nové Karoliny vyřešit komplexněji, protože pro nově vzniklé sdružení s účastí města vypracovává projekt na nové využití historických památkově chráněných budov Trojhalí, které nyní do majetku města patří. Josef Pleskot navrhuje využít budovu dvojhalí jako obrovské zastřešené multifunkční náměstí, které by žilo a využívalo prostory podle momentální potřeby. Vedlejší objekt by byl určen pro sportovní účely.

Cesta pokračuje

„Podaří-li se propojit Dolní oblast Vítkovice s Karolinou (s Trojhalím) a oblast Nové Karoliny pevně a přirozeně spojit s centrem Ostravy logicky přes prostor Jiráskova náměstí, stane se Černá louka s významnými městskými budovami jedním ze šperků na šňůře, která začíná na haldě Hrabůvka (golf)

A unique urban complex

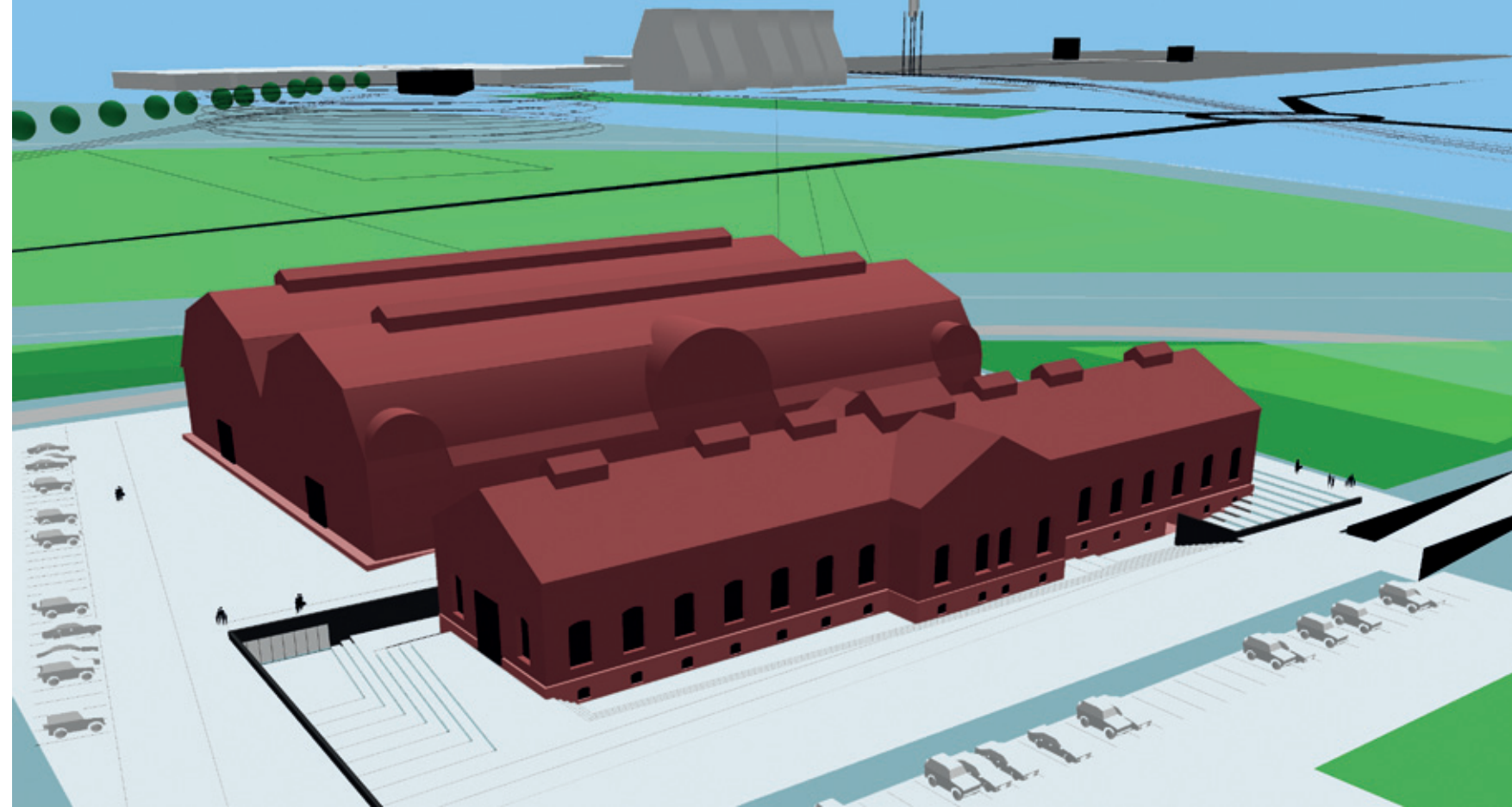
Josef Pleskot is keen to emphasize the importance of urban planning. “An analysis of the connections between Vítkovice and the city centre showed that the embankment of the Ostravice river can be put to good use,

strengthening the connection of Vítkovice with the city as a whole.” This project will create a unique zone offering a range of potential uses for the city and the wider region. It also involves infrastructure development – the rerouting of tram lines, roads and footpaths, as well as creating a route from the Vítkovice complex to the embankment. Pleskot has designed a complete infrastructure solution comprising a huge roundabout system to interlink new roads (or extensions to existing roads) into an integrated whole, helping to improve access to Ostrava city centre and other districts of the city adjacent to the viaduct known as the ‘Frýdlant bridges’.

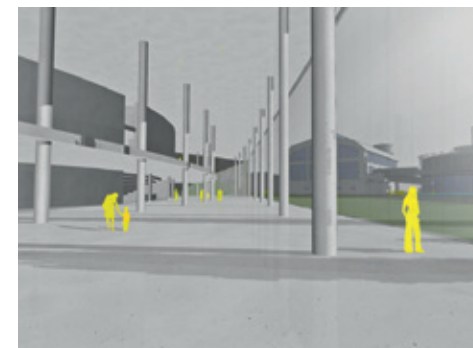
Pleskot has proposed a new tram route at the New Karolina site, which will run past the huge historic factory complex known as the ‘triple hall’. This route would represent a logical and integrated solution, especially as Pleskot is now working on a project (in conjunction with the City of Ostrava) to redevelop and revitalize the factory building, which is currently owned by the City. Pleskot proposes converting two parts of the building into a vast covered multifunctional square, which would be used for a range of purposes depending on the needs of the moment. The neighbouring site would be used as a sports facility.

The route continues

Pleskot describes his vision: “If we can create a logical link from the Lower Vítkovice district, through Karolina (including the ‘triple hall’) and the New Karolina site, to the city centre at Jirásek Square (Jiráskovo náměstí), then the Black Meadow complex will become one of



Industriální památka Trojhalí na Nové Karolině (vizualizace celkového řešení, AP atelier).
The ‘triple hall’ industrial monument at New Karolina (artist’s impression, AP atelier).



Vizualizace vstupu do nové budovy Světa techniky (AP atelier).
Artist’s impression of the entrance to the World of Technology (AP atelier).

a končí až na Landeku,“ říká architekt. Podle jeho slov je úžasný Landek s hornickým muzeem krajinou více než starou. Smysluplné spojení stávajících industriálních hornických budov v jeden celek umožní jejich velmi bohaté společenské využívání. Celý areál Landeku i s vodním světem při Odře by mohl být v budoucnu s městem spojený visutou lanovou dráhou s nástupní stanicí někde v Komenského sadech. Lanovka by Ostravě mohla dnes na zcela jiné úrovni vrátit atmosféru z doby, kdy se nad ní pohybovaly zavěšené vozíky přepravující hlušinu z dolů na haldy. Z kontextu Karoliny nelze vynechat městský prostor za Domem umění, na kterém by měla vzniknout sebevědomá dostavba stávající galerie.

„Ostrava se stala mojí srdeční záležitostí. Oblíbil jsem si její agilní obyvatele a obdivuji také svébytnou originální kulturu celého regionu. Přál bych si, aby si Ostrava uvědomila, jak silným městem je a jak velký region může ovlivňovat. V tomto smyslu není nikterak závislá na Praze, je její originální paralelou,“ říká Josef Pleskot.

the pearls strung out along a route linking the Hrabůvka slag-heap (to be redeveloped as a golf course) at one end with the Landek hill at the other end.” In the architect’s view, Landek and its mining museum is a wonderful historic landscape, and linking Ostrava’s industrial buildings together in a single chain offers huge potential for public use. The entire Landek site, including the water park by the Odra river, could potentially be linked to the Komenského sady park in the city centre via a cable car – recalling the days when Ostrava’s urban landscape featured dozens of overhead cableways carrying mining waste to the slag-heaps. The Karolina site is also linked with the City-owned land behind the central art gallery, which could be extended into this space.

“I have fallen in love with Ostrava. I like its quick-thinking people, and I admire the unique and distinctive culture of the region,” says Pleskot. “Ostrava should realize what a strong city it really is, with great potential to influence a large region. There is no need for it to be dependent on Prague – instead, it offers an original parallel to the capital.”



PATRICIA JANEČKOVÁ, dívka, která má jasno – chce být operní zpěvačkou. Že na tom usilovně pracuje, dokázala už v mnoha vystoupeních. Během televizní soutěže o ní sdělovací prostředky psaly jako o andělu, který sestoupil z nebe. „Lovci hlasů“ z věhlasných světových operních domů ji už určitě zařadili mezi ty, které si jednou pozvou na konkurz.

PATRICIA JANEČKOVÁ, a girl who knows what she wants to be – an opera singer. Her hard work has paid dividends in many wonderful performances. During a recent TV talent competition, the media described her as an angel sent from heaven. 'Voice hunters' from the world's top opera companies will certainly be keeping an eye on her and inviting her to auditions.

Je možné ve dvanácti letech zpívat operu? Ve věku, kdy se mladí zajímají o všechno, ale opera na prvním místě určitě není? Patricia Janečková z Ostravy operou žije. Přesvědčit o tom se mohly desetitisíce diváků mezinárodní televizní soutěže Talentmania na podzim 2010. Z tisíců přihlášených, kteří chtěli předvést svůj talent v mnoha oborech, se jen pár desítek dostalo do závěrečných kol a z nich naprosto jednoznačně největší úspěch a uznání získala právě Patricia. Je to nevšední talent se školeným hlasem, říkají odborníci. Patricia zpívá od čtyř let, přivedli ji k tomu rodiče. Otec Martin Janeček je kontrabasistou Janáčkovy filharmonie Ostrava, skvělými hla-

Is it possible to be an opera singer at age 12? An age when young people are interested in so many things, but not usually in opera? To Ostrava's Patricia Janečková, opera means everything. Her fantastic talent wowed a nationwide audience in the autumn 2010 TV show Talentmania. From thousands of applicants, just a few dozen made it through to the final rounds of the show – and Patricia was by far the most popular and successful of them all. Experts praised her natural talent and beautifully trained voice. Patricia has been singing since the age of four, encouraged by her parents. Her father Martin Janeček plays double bass in Ostrava's Janáček Philharmonic,

Zrodila se hvězda? A Star Is Born?

sy byli obdařeni i prarodiče, takže talent má Patricia evidentně v genech. Její oblíbená árie je Královna noci z Mozartovy opery Kouzelná flétna. A právě v ní dostala mladička sopránistka příležitost. Navštěvuje dětské operní studio při Národním divadle moravskoslezském v Ostravě, má hlasového učitele, a tak jí nabídli sopránový part prvního ze tří chlapců právě v Mozartově Kouzelné flétně na jevišti ostravské opery. Podle Lenky Živocké, která dětské studio vede sedmáct let, tak nevšední talent, hlasový i herecký, ještě nepotkala.

Vítězství v televizní soutěži znamenal pro celou rodinu Janečkových velký zlom. Získaná cena téměř čtyři miliony korun umožní Patricii studovat zpěv na konzervatoři a možná i v zahraničí. Má štěstí – v Ostravě už více než padesát let existuje kvalitní a ve střední Evropě ojedinělá konzervatoř, na které lze studovat zpěv, herectví, hudbu i balet. Mediální zájem o mladičku umělkyni po soutěži byl obrovský, její návrat do školy po soutěži natáčela televize Nova, která nabídla záběry mnoha zahraničním stanicím, ze školního rozhlasu zněl její dívčí soprán. Dvanáctiletá školačka s andělským hlasem ohromila svět. Věříme, že ji jednou uslyšíme z jeviště třeba Metropolitan opery v New Yorku.

nic, so talent clearly runs in the family. Her favourite aria is the Queen of the Night from Mozart's Magic Flute – the piece she performed in the talent show. Patricia attends voice classes at the Children's Opera Studio – part of the National Theatre of Moravia-Silesia in Ostrava, whose opera company offered her the first boy's soprano part in its production of The Magic Flute. Lenka Živocká, who has run the studio for the past seventeen years, describes Patricia as the finest talent she has ever encountered – for both her vocal performance and her acting skills.

Her TV success changed the lives of the entire Janeček family. Thanks to the cash prize of almost 4 million crowns, Patricia will be able to study at a conservatory, possibly abroad. She is lucky – for over fifty years Ostrava has had a top-quality conservatory where, uniquely in Central Europe, performers can study singing, acting, music and ballet. The media interest in the young singer was huge: one of the Czech commercial TV stations filmed her return to school after her success, scenes which were broadcast by many stations abroad. This twelve year-old star with an angelic voice has enchanted the world. Perhaps one day she will perform at the Metropolitan Opera in New York.



Zlaté tretře je padesát 50 years of the Golden Spike



31. 5. 2011

Městský stadion Vítkovice
City Stadium, Vítkovice



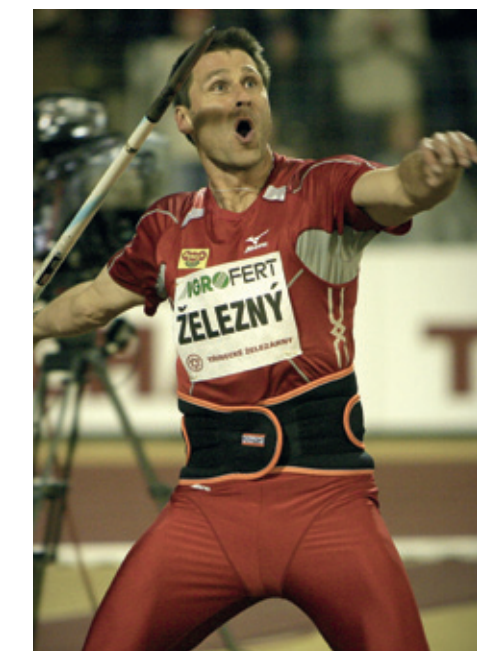
Chorvatka Blanka Vlašićová vyhrála Zlatou tretre čtyřikrát.
Croatian Blanka Vlašić, 4 times winner at the Golden Spike



Usain Bolt, blesk z Jamajky.
Usain Bolt - a bolt of lightning from Jamaica.



Křišťálová tretre pro Usaina Bolta z rukou primátora Ostravy Petra Kajnara.
Usain Bolt receives the Crystal Spike from mayor Petr Kajnar.



Jan Železný, legendární oštěpař, dnes ředitel mítinku.
Legendary javelin thrower Jan Železný, now the meeting manager.

Když před padesáti lety uspořádali v Ostravě první ročník vítkovického atletického mítinku asi netušili, jaké tradici položili základy. Od sedmdesátých let minulého století se věhlas závodu šířil do sportovního světa. Po tartanovém oválu se proháněly hvězdy jako Alberto Juantorena, Sebastian Coe, Irena Szewińska, Marita Kochová i naše legendy Jarmila Kratochvílová, Taťána Kocembová-Netoličková, v koulařském kruhu dominovala Helena Fibingerová, v oštěpařském sektoru pak Jan Železný. V novém tisíciletí se Zlatá tretre pevně zařadila mezi nejvýznamnější atletické mítinky planety. Do Ostravy přijíždějí každoročně na jaře závodit olympijští vítězové, mistři světa, světoví rekordmani. Hvězdou první velikosti a poslední roky stálým účastníkem mítinku je nejlepší atlet světa sprinter Usain Bolt z Jamajky. Ostrava mu přirostla k srdci! Nejen on si oblíbil skvělou atmosféru na vyprodaném městském stadionu i rychlou dráhu. Od roku 1949, kdy tady hranice snů překonával legendární vytrvalec Emil Zátopek, padlo v Ostravě už dvanáct světových rekordů! Ten poslední překonal minulý rok v běhu na 100 yardů časem 9,07 s Asafa Powell. Není pochyb o tom, že padesátý ročník Zlaté tretre Ostrava, součást prestižní série IAAF World Challenge, nabídne 31. května další porci jedinečné atletiky.

Fifty years ago, the organizers of the first Vítkovice athletics meeting could never have dreamed that the event would prove so successful. In the 1970s the Vítkovice event became a firm fixture in the international athletics calendar, showcasing stars such as Alberto Juantorena, Sebastian Coe, Irena Szewińska, Marita Koch and a host of Czech legends including Jarmila Kratochvílová, Taťána Kocembová-Netoličková, and the shot-putter Helena Fibingerová. In the new millennium, the Golden Spike meeting has become one of the world's top athletics events. Every spring, Ostrava welcomes Olympic medallists, world champions and world record holders. The world's top athletics star of the moment, the Jamaican sprinter Usain Bolt, is a regular participant in Ostrava, and he really loves the city - like many athletes who enjoy the wonderful atmosphere of the sell-out crowds and the superbly quick running track. Since 1949, when the legendary long-distance runner Emil Zátopek achieved amazing feats on the Vítkovice oval, Ostrava has been the scene of 12 world record breaking performances. The most recent was last year, when Asafa Powell covered 100 yards in 9.07 seconds. This year's 50th Golden Spike - part of the prestigious IAAF World Challenge Series - promises to offer a wonderful spectacle for all the family.



Dayron Robles (Kuba) zaběhl v Ostravě světový rekord (12,87 s) na 110 m překážek.
Dayron Robles (Cuba) set a new world record (12.87) in the 110 m hurdles.



Slavná sprinterka Irena Szewińska (Polsko), vítězka ze začátku 70. let.
The famous Polish sprinter Irena Szewińska, who won here in the 1970s.



Ostravská vícebojačka Kateřina Cachová patří k nadějším české atletiky. Ostrava's Kateřina Cachová is one of the most promising Czech athletic talents.



Teddy Tamgho (Francie), halový světový rekordman (17,92 m) a favorit trojskoku. Teddy Tamgho (France), world indoor record holder (17.92 m) and triple jump favourite.



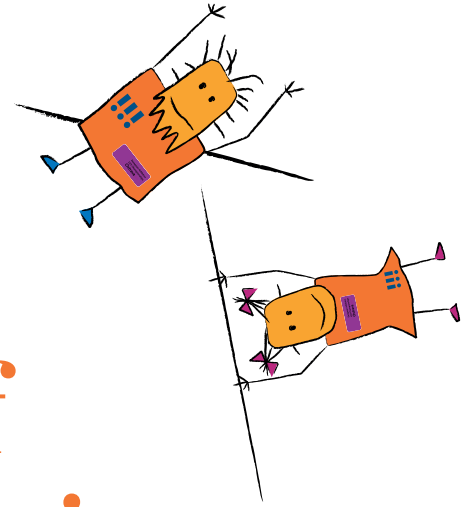
Hvězdou šampionátu bude nejrychlejší Evropan Francouz Christophe Lemaitre. From France, this year's star performer – the fastest European Christophe Lemaitre.



Královna skoku o tyči Jelena Isinbajevová (Rusko) vyhrála ME do 23 let v roce 2003. Russia's top pole vaulter Yelena Isinbayeva won the U23 Championships in 2003.

Šampionát emocí a zážitků

A championship of emotions and experiences



Radost z vítězství, smutek z nezdaru. Fanoušci atletiky budou tyto pocity moci prožít spolu se sportovci. Šampionát emocí a prožitků, mistrovství Evropy v atletice do 23 let, se uskuteční od 14. do 17. července v Ostravě. Půjde o vstupenky do světa „velké“ atletiky. Tak je vnímám poslední věkem omezený souboj nejlepších Evropanů. Utkají se poosmé v historii. Ostrava naváže na Turku, Göteborg, Amsterdam, Bydgoszcz, Erfurt, Kaunas. „Závodit se bude na Městském stadionu ve Vítkovicích, výpravy budou bydlet na kolejích Vysoké školy báňské-Technické univerzity.

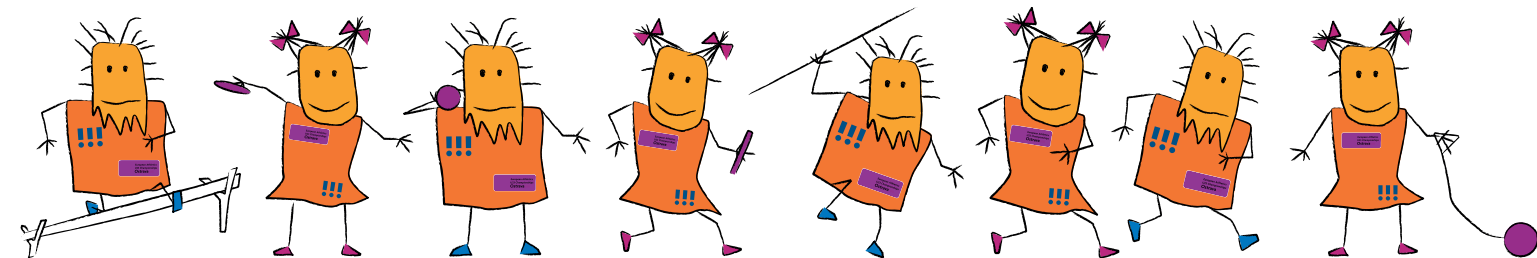
Celkem má do Ostravy přijet více než tisíc závodníků z padesáti zemí,“ říká viceprezident České atletické unie a ředitel organizačního výboru ME Oldřich Zvolánek. Na minulých šampionátech zazářily dnešní hvězdy světové atletiky. Ruská tyčkařka Jelena Isinbajevová nebo český výškař Jaroslav Bába. Kdo by měl poutat největší pozornost letos? Určitě dva Francouzi. Christophe Lemaitre, nejrychlejší Evropan na 100 a 200 metrů, první sprinter bílé pleti, který zaběhl stovku pod deset vteřin, a světový halový rekordman v trojskoku Teddy Tamgho. K domácím želízům v ohni budou patřit ostravská vícebojačka Kateřina Cachová, oštěpař Jakub Vadlejch a překvapit může i někdo další. Vstupenky na evropský šampionát atletů do 23 let v Ostravě už jsou v prodeji prostřednictvím sítě Ticket Art.



The joy of victory, the disappointment of defeat. Athletics fans will be able to experience this roller-coaster ride of emotions together with the athletes at this year's European Athletics U23 Championships held in Ostrava from 14–17 July. For talented young athletes from all over the continent, this event represents a stepping stone into

the world of top athletics. Ostrava will be the eighth city to host the U23 Championships, after Turku, Göteborg, Amsterdam, Bydgoszcz, Erfurt and Kaunas. Oldřich Zvolánek from the Czech Athletics Union, who heads this year's organizing team, adds: “The event will take place at the City Stadium in Vítkovice, and the teams – over a thousand athletes from fifty countries – will stay in the halls of residence of the VŠB-Technical University.” Many past competitors have gone on

to become major global stars, such as the Russian pole vaulter Yelena Isinbayeva or the Czech high jumper Jaroslav Bába. This year, fans should watch out for two Frenchmen: Christophe Lemaitre (the fastest European over 100 and 200 metres and the first white sprinter ever to run 100m in under 10 seconds) and Teddy Tamgho (world triple jump record holder). Czech hopes include the multi-discipline specialist Kateřina Cachová and the javelin thrower Jakub Vadlejch. Tickets for the European Athletics U23 Championships are already on sale through the Ticket Art network.



14.-17. 7. 2011

Colours of Ostrava!!!

Barevný víkend propukne v červenci. Již podesáté
Ostrava's Colours celebrates its tenth birthday in July



Senegalský zpěvák Youssou N'Dour – nejnámější africký hudebník všech dob.
Senegal's Youssou N'Dour – no other African musician has achieved such worldwide fame.

Brazilská bossa nova písničkářka Luísa Maita.
The Brazilian bossa nova singer Luísa Maita.

Na protější straně: Hvězdným vystoupením má být Grinderman – projekt Nicka Cavea.
Opposite: Nick Cave's Grinderman project is one of the star acts this year.

Mezinárodní multižánrový hudební festival Colour of Ostrava se chystá na svůj už 10. ročník. Od 14. do 17. července se město opět zaplní desítkami tisíc mladých nadšenců, kteří mnohdy i ze zahraničí neváhají přijet do Ostravy, protože už se přesvědčili, že je opravdu z čeho vybírat. Festival, který se koná pod záštitou primátora města Petra Kajnara a za významné podpory města, dostává stále konkrétnější podobu. Organizátoři letos více investují do zkvalitnění festivalového areálu a doprovodných aktivit. Podle vyjádření Zlata Holušové po deseti letech Colours of Ostrava již dávno není festivalem pouze world music, ale nabízí velmi širokou škálu hudebních stylů – od současného indie rocku až po legendy jazzu. Společným jmenovatelem všech koncertů je kvalita a příslib skvělých zážitků.

K potvrzeným zahraničním kapelám patří: The Horrors, Semi Precious Weapons, Swans, Joan As Police Woman, Bomba Estéreo z Kolumbie, maorští Moana and the Tribe, kapely Apollo 440 a Blackfield a další, z domácích kapel Divokej Bill, Monkey Business, Nightwork a řada dalších.

www.colours.cz

The international music festival Colours of Ostrava celebrates its tenth birthday this year. Between 14 and 17 July the city will play host to tens of thousands of music fans of all ages. For many visitors from the Czech Republic and abroad, Colours is now a much-anticipated date in the festival calendar. Sponsored by the City of Ostrava, the event is held under the auspices of Mayor Petr Kajnar. This year the organizers have invested in major improvements to the festival site and accompanying activities. According to festival manager Zlata Holušová, Colours is no longer just a world music event; it has expanded its scope to include a diverse spectrum of musical styles, from contemporary indie rock to legendary jazz performers. Whatever the genre, all concerts at Colours offer outstanding quality and a vibrant audience experience.

International guests this year include The Horrors, Semi Precious Weapons, Swans, Joan As Police Woman, Bomba Estéreo (Colombia), the Maori ensemble Moana and the Tribe, Apollo 440 and Blackfield. Among the Czech performers will be Divokej Bill, Monkey Business, Nightwork and many more.

www.colours.cz



Red Arrows - světová akrobacie v podání britské královské letky.
The Red Arrows - amazing feats of aerobatics from Britain's Royal Air Force.



Středoevropská premiéra strategického bombardéru B-52H Stratofortress amerických vzdušných sil (2010).
The Central European premiere of the U.S. Air Force's B-52H Stratofortress strategic bomber (2010).



24.-25. 9. 2011
www.natodays.cz

Dny NATO v Ostravě mají desetiletou historii. Když se na výstavišti Černá louka konaly v říjnu 2001 poprvé, zajímaly necelých deset tisíc lidí. Vloni v září jejich program přilákal rekordních 185 tisíc diváků!

Dny NATO na Letišti Leoše Janáčka v Ostravě se staly bezkonkurenčně největší letecko-armádně-bezpečnostní akcí v České republice a střední Evropě. Nedávno získaly cenu Evropské asociace leteckých show EAC v kategorii marketing a public relations. Na jednom místě se prezentují pozemní bojová i letecká technika armád Severoatlantické aliance, speciální policejní jednotky a složky integrovaného záchranného systému.

The NATO Days have been held in Ostrava every year for the last ten years. The first NATO Days, at the city's exhibition centre in 2001, attracted just under 10,000 visitors. Last year's event attracted a record-breaking 185,000 people!

Now held at Leoš Janáček Airport Ostrava, NATO Days is the largest military air show in Central Europe, and recently won the European Airshow Council's award for marketing and public relations. Visitors can admire a huge range of military aircraft and cutting-edge technology from NATO armies, special police units and emergency services.

Dny NATO v Ostravě a Dny vzdušných sil Armády České republiky
Ostrava hosts NATO Days and Czech Air Force Days

Aliance se slétne do Ostravy NATO lands in Ostrava

Dech se lidem tají při přeletech nejmodernějších stíhaček typů F-16 Fighting Falcon, Jas-39 Gripen, Harrier, MiG-29, Eurofighter Typhoon aj. pilotovaných letci z Velké Británie, Nizozemí, Polska, USA, České republiky a dalších států NATO. Atrakcí číslo jedna se před rokem stal strategický bombardovací letoun B-52H U. S. Air Force.

Letos se mohou diváci těšit mimo jiné na světová esa letecké akrobacie Red Arrows britského královského letectva a Turkish Stars z Turecka.

Nepochybujeme o tom, že pořadatelé z občanského sdružení Jagello 2000 připraví 11. ročník Dnů NATO v Ostravě a 2. Dny Vzdušných sil Armády České republiky ve dnech 24.-25. září 2011 na vysoké úrovni jako v letech předešlých.

There are also breathtaking flyover displays by state-of-the-art fighters including the F-16 Fighting Falcon, Jas-39 Gripen, Harrier, MiG-29 and Eurofighter Typhoon featuring pilots from Britain, the Netherlands, Poland, the USA, the Czech Republic and other NATO members. The number one attraction last year was the US Air Force's B-52H 'Stratofortress' strategic bomber.

This year visitors can look forward to amazing aerobatic displays by Britain's elite Red Arrows and the Turkish Star team.

The eleventh annual NATO Days and the second Czech Air Force Days will take place on 24-25 September 2011 in Ostrava. As in previous years, both events – organized by the Jagello 2000 association – promise to offer unparalleled excitement for all the family.



Výzkum a vývoj jsou hnacím motorem firem působících ve Vědecko-technologickém parku v Ostravě-Pustkovci.
Research and development – driving the companies based at the Science and Technology Park in Ostrava-Pustkovec.

VTP Ostrava - centrum inovací Ostrava – a centre for innovation

Vědecko-technologický park Ostrava je více než deset let centrem inovačního podnikání v moravskoslezském regionu. Na téměř 5,5 tisících m² tady domácí a mezinárodní firmy provozují vývojové a výzkumné činnosti v oblastech IT technologií, alternativních energetických zdrojů, nanotechnologií, biotechnologií, elektrotechnologií apod. Služby poskytují centra pro vývoj softwaru (Software Development Centres), expertní a řešitelské (Expert Solution Centres) a technologické (Technological Centres). IDEA inkubátor je nástrojem podpory začínajícím podnikatelům. Technologický inkubátor pomáhá vznikajícím nebo již existujícím firmám s novým technologicky orientovaným produktem. Další služby jsou zaměřeny na ochranu duševního vlastnictví, financování z fondů EU, poradenství aj. VTP Ostrava hodlá dotace z EU využít na rozšíření prostor. Dvě nové multifunkční budovy mají do roku 2014 nabídnout cca 9 tisíc m² ploch s kancelářskými místnostmi, laboratořmi, přednáškovým sálem a špičkovým zázemím pro firmy.

For over ten years, Ostrava's Science and Technology Park has been the heartbeat of innovative enterprise and business in the region. On a 5500 m² site, the Park provides an ideal location for a range of Czech and international companies involved in research and development for IT, alternative energy, nanotechnologies, biotechnologies and electrical engineering. Services provided by the Park include Software Development Centres, Expert Solution Centres, Technological Centres, and an Ideas Incubator offering support for start-up businesses. The Technology Incubator helps new or established companies develop and perfect competitive high-tech products. Other services include consultancy on intellectual property protection, EU funding, and other key areas of business development. The Science and Technology Park is currently planning to expand its site using EU funds. By 2014, two new multifunctional buildings will offer 9000 m² of premises with offices, laboratories, a lecture hall and other top-quality facilities for companies.

Záchranáři jsou evropské jedničky Ostrava's emergency services – Europe's number one

Integrované bezpečnostní centrum Ostrava je srdcem integrovaného záchranného systému Moravskoslezského kraje. Nejlidnatějšího regionu České republiky, ve kterém žije na téměř 5,5 tisíc km² přes 1,2 mil. obyvatel. Nikde v Evropě nemají pod jednou střechou ústředí hasičů, lékařské pohotovosti, republikové a městské policie. Obdobu bychom museli hledat za oceánem, v Chicagu nebo Vancouveru.

Místem, do kterého míří nepřetržitě 24 hodin tísňová volání z telefonních linek 112, 150, 155, 156 a 158, je sál s třemi desítkami dispečerských pracovišť. Muži a ženy s mikrofony, obklopeni obrazovkami počítačů, jsou v první linii kontaktu s lidmi řešícími dramata, při nichž jde o zdraví, životy, majetky, bezpečnost. Vyhodnocují hlášení a předávají je na operační střediska. Ve vteřinách je třeba rozhodnout o výběru a vyslání techniky, koordinaci zásahu. Občané Ostravy, obyvatelé kraje, návštěvníci z domova i ze zahraničí se díky Integrovanému bezpečnostnímu centru mohou cítit zase o něco bezpečněji.

Ostrava's Integrated Safety Centre is at the heart of the emergency services system serving the Moravia-Silesia – the Czech Republic's most populous region, home to over 1.2 million inhabitants and covering almost 5500 km². No other emergency service in Europe can boast this level of integration, with the fire brigade, the ambulance service, and the local and national police all together under one roof. The nearest comparable centres are in Chicago and Vancouver.

Emergency calls (on numbers 112, 150, 155, 156 and 158) come in 24 hours a day to a call centre with thirty dispatchers. Surrounded by high-tech computer screens, these men and women are the first line of assistance for citizens in emergency situations, fearful for their health, lives or property. The trained operators assess each case and pass it on to the appropriate operational centre, which coordinates and dispatches the necessary teams and equipment to the location. Citizens and visitors are now safer than ever before – thanks to the fantastic professionalism of Ostrava's Integrated Safety Centre.



Starost o bezpečí více než milionu obyvatel regionu.
Helping to keep over a million people in the region safe.



Integrované bezpečnostní centrum Ostrava.
Ostrava's Integrated Safety Centre.



Pohled na budovu Hvězdárny a planetária Johanna Palisy (současný stav).
The Johann Palisa Observatory and Planetarium (current state).

Pohled do nové vstupní haly (vizualizace).
The new entrance hall (artist's impression).

Nové technologie ve hvězdárně New technologies at the Planetarium

Za tajemstvími vesmíru a krásami hvězdné oblohy se vydávají laici i odborníci v porubské hvězdárně a planetáriu už více než třicet let

For over 30 years the Poruba planetarium has provided a fascinating window into the secrets of the skies and the beauty of the stars

Návštěvníci Hvězdárny a planetária Johanna Palisy v Ostravě-Porubě, které je svou velikostí třetí největší v republice, mohou od loňského roku zhlédnout také audiovizuální pořad využívající stereoskopické projekce Infitec (3D). Promítaný obraz je vytvářen vizualizačním prostředím Uniview, které umožňuje zobrazovat vesmírné objekty ve skutečných prostorových vztazích.

The Johann Palisa Observatory and Planetarium in Ostrava-Poruba is the third largest planetarium in the Czech Republic. Since last year, visitors have been able to enjoy an audiovisual show using Infitec 3D stereoscopic projection technology. The projected image is created using Uniview systems, enabling stars and planets to be shown in realistic 3D relation to each other.

HVĚZDÁRNA A PLANETÁRIUM je součástí Hornicko-geologické fakulty VŠB-TU, od roku 2000 nese jméno významného astronoma, opavského rodáka Johanna Palisy. Porubská hvězdárna oslavila loni 30. výročí své činnosti na poli astronomické vědy a její popularizace. Více informací najdete na webových stránkách observatoře: <http://planetarium.vsb.cz>

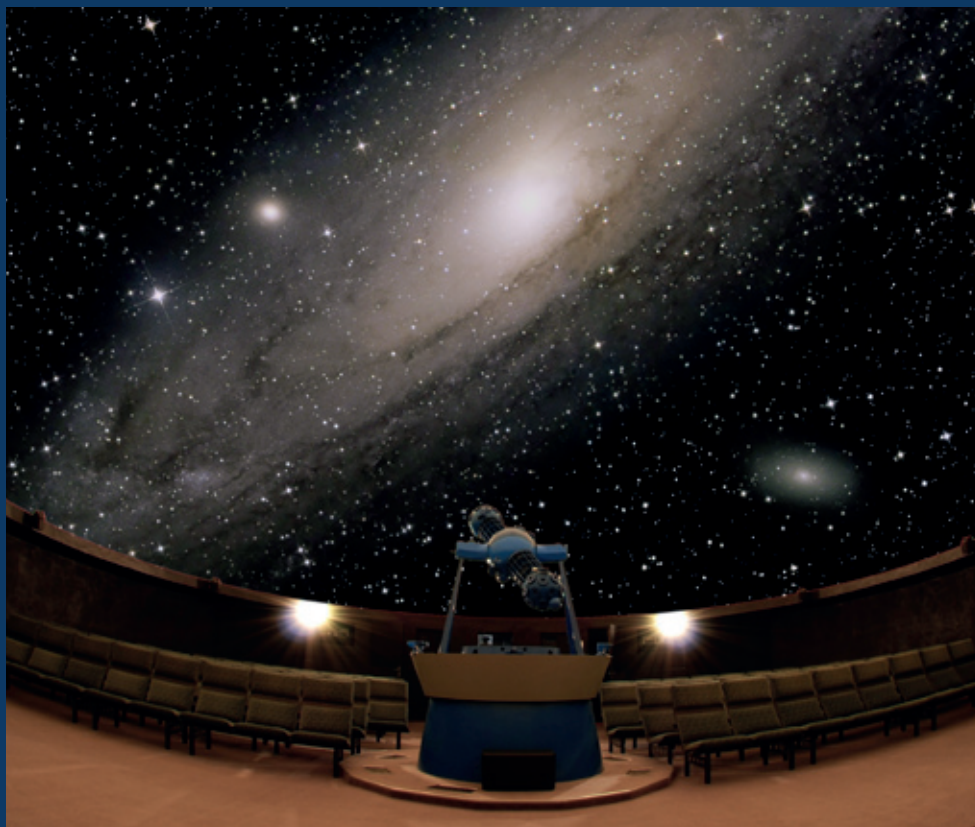
Plánovány jsou další změny. Pokud se podaří získat prostředky z evropských zdrojů, pak by kromě jiného mělo být pořízeno hybridní planetárium a bezešvá projekční plocha, čímž se Ostrava zařadí mezi nejlépe zařízená planetária v Evropě. Pracovníky tohoto zařízení zavazuje k předávání vědeckých poznatků z astronomie způsobem odpovídajícím nejnovějším trendům především návštěvnost, která činí více než 50 000 osob ročně.

The Planetarium also has bold plans for the future. If an EU funding application is successful, it will acquire a hybrid planetarium system with a seamless projection screen – making it one of the best-equipped planetariums in Europe. Over 50,000 visitors a year come to the Planetarium to learn about the universe from the expert staff, who provide a range of exciting educational programmes.

THE PLANETARIUM is part of the Faculty of Mining and Geology at the VŠB-Technical University of Ostrava. In 2000 it was named after the astronomer Johann Palisa, born near Ostrava. Last year the Planetarium celebrated 30 years of astronomical research and public education. For more information see the website at <http://planetarium.vsb.cz>.

K pozorování hvězdného nebe slouží veřejnosti jedna ze dvou kopulí hvězdárny. Druhá je využívána pro odborná astronomická pozorování. V ní dostávají velký prostor amatérští astronomové – externí spolupracovníci hvězdárny. V projektu s názvem Eridanus (jedno ze souhvězdí zimní oblohy) pozorují pomocí tzv. CCD kamer vesmírné objekty, u nichž se specializují zejména na měření jasnosti proměnných hvězd. Naměřená data předávají profesionálním astronomům k dalšímu zpracování a k publikaci ve vědecké literatuře. Amatérští astronomové se tak stávají spoluautory prací zveřejněných v mezinárodních vědeckých časopisech. Zajímavé jsou také jejich snímky objektů ze vzdáleného vesmíru.

The Planetarium has two domes. One is open to the general public, while the other is used for scientific observation by professional astronomers. It is also available to amateur astronomers who are regular collaborators on scientific projects. The Eridanus project – named after the Eridanus Cluster of galaxies visible in the winter months – uses CCD cameras to observe the night sky, especially the luminosity of variable stars. The data is measured by the amateur astronomers and passed to professional experts for analysis and publication in astronomical journals. In this way, amateurs can become co-authors of important new studies published for an international expert readership – as well as providing fascinating photographs from deep space.



Interiér sálu planetária (současný stav, obloha – fotomontáž).
Interior of the Planetarium hall (current state, sky – photo montage).



Dalekohled v západní kopuli (současný stav).
Telescope in the west dome (current state).

Nejstarší obvody Poruby jsou ukázkou architektury socialistického realismu

The oldest parts of Poruba showcase the architecture of socialist realism



Vlevo: Domy památkové zóny procházejí renovací.

Vpravo: Monumentální průhled oblouky na novější porubskou zástavbu.

Left: Buildings in the heritage zone being renovated.

Right: View through the monumental arch to the newer parts of Poruba.



Nejpompéznější stavbou památkové zóny je tzv. Oblouk. Půlkruhová řada domů s velkou vstupní branou do městské části a s výraznou věží na jedné ze stran oblouku kopíruje palác v Petrohradu.

The most grandiose structure in the old part of Poruba is the triumphal arch. The opening in this semicircular terrace creates a gateway to the district, and the tower on one side is copied from a palace in St Petersburg.

»SORELA« Poruba

Svébytnou památkovou zónou je část obvodu Poruba s architekturou z počátku 50. let minulého století, pro jejíž styl se vžil název SORELA. Monumentální forma, převzatá od sovětských vzorů, byla inspirována antikou, klasicistními prvky, ale i návratem k českým tradicím. Poruba, jejíž výstavba začala roku 1952, byla budována nejprve jako sídliště pro horníky, později však jako soběstačné město, do kterého se měla přestěhovat poddolovaná Ostrava. Ke zničení centrální Ostravy naštěstí nedošlo, Poruba se však postupně rozrůstala nejen jako slušné místo pro bydlení, ale později také jako obvod univerzitní, podnikatelský nebo špičkové medicíny.

Architektura nejstaršího I. a II. porubského obvodu vycházela z antických schémat i renesančních a novorenesančních inspirací. Najdeme tu sloupová a vysoké pilastrové řády, ionské hlavice, rozměrné průjezdy připomínající triumfální oblouky, atiky, věžičky, četné figurální a dekorativní motivy většinou poplatné době svého vzniku, bohatou sgrafitovou i sochařskou výzdobu.

Velikášství staveb a jejich poplatnost době do dnes vyvažuje fakt, že se tu lidem dobře bydlí.

Ostrava's Poruba district can boast a unique architectural heritage, with large parts of the district built during the early 1950s in the style of Socialist Realism (known as 'Sorela'). The Soviet architects of Sorela were inspired by monumental Classical forms, and the Czech version also revived some native traditions. Building work at Poruba began in 1952. It was originally designed as a miners' housing scheme, but planners then decided to build an entirely new town to replace Ostrava, where the ground was unstable due to underground mining. Luckily the plans to demolish Ostrava were abandoned, but Poruba grew into an important garden suburb with a university, a top-quality hospital and excellent business services.

The oldest parts of Poruba draw inspiration from Classical and Renaissance models, with columns and pilasters, Ionic capitals, triumphal arches, turrets, attics, decorative motifs depicting utopian socialist scenes, and a rich array of sgraffito ornamentation and sculptures. Although the buildings are hugely monumental and unmistakably a product of a totalitarian era, Poruba is well known as a pleasant place to live.

Devadesát let od vzniku Knihovny města Ostravy, dnes má 26 poboček
With 26 branches, the Ostrava City Library celebrates its 90th birthday

Nejen knihy... Books and so much more...

Přes 44 tisíc registrovaných uživatelů, ročně 526 tisíc návštěv, 1 900 tisíc výpůjček, 52 tisíc návštěvníků využívajících internet... Nejen knihami žije Knihovna města Ostravy. Nabízí služby i ve zvukové knihovně pro nevidomé, hudebním oddělení, multimediální studovně. Každoročně připraví kolem 3 500 akcí – besedy, soutěže, výtvarné dílny, veřejná čtení, koncerty, výstavy, dny věnované různým tématům. Má pravidelně doplňovaný fond tištěných i audiovizuálních dokumentů, ročně přibude až 40 000 knih a nosičů.

Over 44,000 registered users, 526,000 visits per year, 1,900,000 loans, 52,000 internet users... the Ostrava City Library offers so much more than just books. Its services include an audio library for visually impaired users, a music library and a multimedia study room. The Library also organizes around 3,500 events a year – discussions, competitions, art workshops, readings, concerts, exhibitions, themed days and more. Stocks of books and audiovisual materials are regularly updated, with 40,000 new titles added every year.

Vychovávat nové dětské čtenáře klasických knih se různými způsoby daří i navzdory moderním technologiím

Despite the development of modern technologies, children still love learning to read traditional books

Od roku 2004 realizuje knihovna pilotní projekt Romaňi Kereka – Romský kruh pro setkávání majority i minorit, nabízí služby romským dětem a jejich rodinám, v roce 2007 za to získala zvláštní ocenění Ministerstva kultury ČR. V loňském roce jí byla udělena celostátní cena Městská knihovna roku 2010. Knihovna nejsou jen knihy, slouží lidem a jejich setkávání s jinými, ale též s informacemi, technikou, uměním.

Since 2004 the Library has organized the pilot project Romaňi Kereka – providing services for Roma children and their parents and a forum for minority and majority communities to meet. In 2007 the project won an award from the Ministry of Culture, and it also helped the library win the title 'Municipal Library of the Year 2010'. The Library is about more than just books – it offers a meeting point, information resources, and a space for art.



Budova Knihovny města Ostravy u řeky Ostravice prošla v roce 2005 náročnou rekonstrukcí. Její klubovny slouží mnoha aktivitám a všem věkovým generacím.

The Ostrava City Library underwent a complete reconstruction in 2005. Its clubrooms are used for many different activities by all age groups.





Fakulta umění Ostravské univerzity v Ostravě
Faculty of Fine Arts, University of Ostrava

Svět krásných prožitků A world of wonderful experiences



Foto vlevo po sloupcích:
Na katedře sochařství vznikají diplomové práce,
které zaujmou i svojí monumentalitou.

Modelování hlavy jako součást všeobecné
přípravy.

Figurální kresba podle modelu – ateliér kresby.

Fakultu umění od jejího počátku vede
doc. PhDr. Zbyněk Janáček.

Koncertní praxe posluchačů studijního
programu Hudební umění – Symfonický
orchestr Fakulty umění.

Na hodině katedry strunných nástrojů –
violoncellová třída prof. Jana Hališky.

Left:
Students at the Department of Sculpture
produce hugely impressive pieces as part of
their Master's degree course.

Modelling heads – one of the fundamental skills.

Figural drawing of models in the drawing studio.

Professor Zbyněk Janáček has been the Dean of
the Faculty since its foundation.

Concert performances by music students in the
Faculty of Fine Arts Symphony Orchestra.

A cello class given by Prof. Jan Hališka at the
Department of String Instruments

Ostrava přeje mladým umělcům, které si umí
sama také vychovávat. Jednou z institucí,
v níž mohou nadaní studenti nabrat potřebné
vědomosti a rozvinout své schopnosti a talent,
je Fakulta umění Ostravské univerzity. V roce
2007 se zrodila transformací Institutu pro
umělecká studia. Dnes Fakulta umění nabízí
bakalářské a magisterské studijní programy
Hudební umění a Výtvarné umění.

Absolventi konzervatorií v ČR a středních
uměleckých škol Čech a Moravy tak mohou
v moravskoslezské metropoli získat vyso-
koškolské vzdělání. Na devíti katedrách se
věnují hře na dechové, klávesové nebo strunné
nástroje, sólovému zpěvu, malbě, grafice
a kresbě, sochařství, nebo pronikají do teorie
a dějin umění či světa intermédií.

Studentům umění jsou pro jejich prezentaci
k dispozici ostravské galerie i koncertní pódia.
Pro ty nejlepší jsou pak pořádány samostatné
výstavy nebo koncerty. Jejich „ostravská brá-
na“ do světa umění, k publiku, posluchačům,
návštěvníkům galerií, se široce otevírá.

Ostrava is an ideal place for young artists with
talent and initiative. One of the institutions
where talented students can develop their
abilities and acquire essential skills is the
University of Ostrava's Faculty of Fine Arts.
The Faculty was created in 2007 out of the
former Institute of Art Studies.

Today it offers fully accredited Bachelor's and
Master's degrees and supports a wide range
of artistic and musical activities, performance
and research – making it an ideal place for
graduates of Ostrava's Janáček Conservatory
and other art schools to continue their
education at university level. The Faculty
of Fine Arts has nine separate departments
focusing on various areas: wind instruments,
keyboards, string instruments, solo vocal
performance, painting, graphics and drawing,
sculpture, art history and theory, and
intermedia studies.

Students can display their talents at Ostrava's
galleries and perform at the city's many music
venues. With a rich and vibrant cultural life,
Ostrava provides talented local students with
an ideal gateway to the art and music worlds.



DINOPARK OSTRAVA, DOUBRAVA
 Otevřeno: duben 9-18 hod. (vybrané dny)
 květen-září 9-18 hod. (denně)
 říjen 9-18 hod. (vybrané dny)
www.dinopark.cz/dinopark-ostrava

DINOPARK OSTRAVA, DOUBRAVA
 Open: April (selected days, 9-18)
 1 May-30 September daily (9-18)
 October (selected days, 9-18)
www.dinopark.cz/dinopark-ostrava



Tyrannosaurus Rex

Tiše! Ať nevyplašíte dinosaury Quiet! Don't wake the dinosaurs!

Cestování časem nepatří jen do klukovské fantazie. Chcete se i vy podívat, jak to na zeměkouli vypadalo v druhohorách? Vrátit se o více než 65 milionů let zpátky? Potkat se s dinosaury? To vše zažijete v DinoParku Ostrava mezi Orlovou a Doubravou pouhých deset kilometrů od centra Ostravy.

V divoké přírodní scénérii, na více než třiceti hektarech ploch, budete obdivovat modely prehistorických zvířat v životní velikosti. Od seismosaura, 35 metrů dlouhého „ještěra otřásajícího zemí“, přes stádo opancérováných býložravých stegosaurů až po hbité velociraptory. Nechybí jurský postrach všeho živého tyranosaurus rex. Počet modelů se blíží ke stovce, dvacítká z nich je pohyblivých. Na místa, kam se pěšky nedostanete, vás doveze silniční vláček DinoExpress. DinoPark má vlastní 3D kino, pavilon s výstavou Cesta do minulosti Země.

Na prahu třetí sezóny už areál navštívilo více než 300 tisíc lidí. V hlasování na serveru agentury CzechTourism Kudy z nudy byl DinoPark Ostrava zvolen nejoblíbenějším turistickým cílem regionu.

Time travel is not just a childhood fantasy. Would you like to see how the earth looked back in the age of the dinosaurs? Or even meet some of these fascinating creatures for yourself? Now you can – at DinoPark Ostrava, just 10 km from the city centre between Orlová and Doubrava.

Set amid 30 hectares of natural scenery, the DinoPark has wonderful life-sized models of prehistoric animals – from the seismosaurus, the 35 metre-long giant whose steps shook the ground, to herds of armoured stegosaurus and swooping velociraptors. And of course, the experience would not be complete without the king of all dinosaurs – the Tyrannosaurus Rex. The DinoPark has almost 100 models, 20 of which are mobile. There is a road train – the DinoExpress – which takes you to places that are difficult to reach on foot. The DinoPark has its own 3D cinema and an exhibition of prehistoric life.

Now beginning its third season, the attraction has already welcomed over 300,000 people. It was voted the most popular tourist destination in the entire region in a poll for the CzechTourism agency.



Potkáte mě v našem lese.
 You can meet me in our forest.

Červený a Bílý zámek

The Red & White Chateau

byl vyhlášen nejpohádkovějším zámekem roku 2008. Má druhý největší park na území Moravy a Slezska, který se volně otevírá do krajiny

was declared the most fairytale-like castle of 2008. It has the second largest park in Moravia and Silesia, set amid beautiful landscape



Empírový Bílý zámek, novogotický Červený zámek, Bílá Věž i šedesátihektarový zámecký park na výrazném ostrohu nad kouzelným údolím řeky stále láká do Hradce nad Moravicí nejen davy památek milovníků návštěvníků, svatebčanů, ale také mnoho umělců - stejně jako v době, kdy ještě patřil tento pohádkově romantický areál knížecímu rodu Lichnovských. To tu pobývali i takoví velikáni jako L. van Beethoven (1806 a 1811), N. Paganini (1828) nebo F. Liszt (1846 a 1848), který byl osobním přítelem hraběte Felixe Lichnovského.

Hudba se na zámku pěstuje dodnes. Mezinárodní hudební soutěž mladých interpretů Beethovenův Hradec se uskuteční letos už ve svém jubilejním 50. ročníku, v rámci festivalu Janáčkův Máj zazní ve velké dvoraně Červeného zámku koncert k 200. výročí Ference Liszta.

Řady dalších vystoupení, výstav a programů často za účasti šermířů nebo v doprovodu průvodců v historických kostýmech zpestřují prohlídky historických interiérů, čítárny, dámského rokokového pokoje, hudebního salonu L. van Beethovena nebo zámecké galerie. Za procházku stojí i okolí zámku.

www.zamek-hradec.cz



The town of Hradec nad Moravicí is a popular tourist destination. The Empire-style White Chateau, the neo-Gothic Red Chateau and the White Tower are set in 60 hectares of parkland on a spur above a picturesque river valley. This romantic fairytale chateau attracts not only tourists and wedding parties, but also many artists – just like in bygone days, when it belonged to the Counts of Lichnovsky. The family were great patrons of the arts, hosting Beethoven (1806, 1811), Paganini (1828) and Liszt (1846, 1848) – who was a personal friend of Count Felix Lichnovsky.

The chateau is still a major musical centre, and for fifty years it has been the venue for the annual international 'Beethoven's Hradec' competition for young musicians. This year the courtyard of the Red Chateau will host a concert celebrating the 200th anniversary of Franz Liszt's birth.

Visitors can enjoy guided tours of the beautiful interiors – including Beethoven's music salon, reading rooms, a Rococo boudoir and an art gallery. The chateau also hosts regular exhibitions and a range of themed programmes featuring historical costumes, fencing and other attractions

www.zamek-hradec.cz



Interiéry zámku pamatují věhlasné návštěvy – šlechtice i umělce. These interiors have welcomed distinguished visitors – aristocrats and artists.



K letní prohlídce patří také malá porce umění šermířského. Admire the art of fencing as part of a summer guided tour.



Koncerty se konají nejen na paměť slavných mistrů. Concerts commemorate the chateau's rich musical heritage.

Pohled na Bílou věž a Bílý zámek, ve kterém si lze prohlédnout nádherně zařízené pokoje. View of the White Tower and the White Chateau, where visitors can tour beautifully furnished rooms.



Do paměti obyvatel i přichozích se už vryly sochy Vlastimila Večeři a Jiřího Myszaka v průčelí domu a také světlá fasáda.

Janáčkovu filharmonii Ostrava má v domě kultury svou koncertní síň.

Vstupní hala nese prvky funkcionalismu podobně jako ostravské stavby z 1. poloviny 20. století.

The bright and striking façade, plus sculptures by Vlastimil Večeřa and Jiří Myszak, make the Cultural Centre a Ostrava landmark.

The Cultural Centre has a concert hall for the Janáček Philharmonic.

Like many other Ostrava buildings from the first half of the 20th century, the entrance hall is Functionalist in style.



Už je tomu padesát let od otevření Domu kultury města Ostravy, tehdy nesoucí jméno Dům kultury pracujících Ostravy, nepřehlédnutelné městské dominanty. Stala se střediskem stovek kulturních a uměleckých aktivit a událostí.

V jeho sálech působila a stále působí celá řada vynikajících souborů, za všechny uvedme

It is fifty years since the City of Ostrava Cultural Centre opened its doors for the first time. Originally known as the 'Workers' House of Culture', it has become one of the city's landmarks, hosting hundreds of cultural and artistic events.

The Cultural Centre is home to a range of outstanding ensembles including the Janáček

Dům plný kultury A true centre of culture

například Janáčkovu filharmonii Ostrava a Mezinárodní hudební festival Janáčkův máj. Sídlily tu významné orchestry, sbory, divadelní soubory, taneční a jiné kluby a další významná tělesa. Sousoší Mládí a Dívčí tajemství od Stanislava Hanzíka zdobí prostor před domem kultury, mnohá umělecká díla zdobí i vnitřek objektu.

Současnost zvýšila atraktivitu domu kultury – nabízí celou řadu kulturně-společenských akcí, divadel, koncertů, pořadů pro děti, filmová představení, vzdělávací programy... Je z čeho vybírat.

Philharmonic, choirs, theatre companies, dance clubs and many more. It is a regular venue for Ostrava's Janáček May music festival. Besides the many works of art adorning the interior, visitors can also admire a pair of sculptures by Stanislav Hanzík ('Youth' and 'A Girl's Secret'), outside the main entrance.

The City of Ostrava Cultural Centre offers a wide range of theatrical performances, concerts, children's events, film screenings, educational programmes – plus much more to choose from.





IDSF European Championship Latin Ostrava, aneb Galashow s latinou, zve diváky na vzrušující soutěže i podívanou. Ve dnech 1. a 2. října se opět uskuteční v ČEZ Aréně Ostrava, první den bude tradičně i v přímém televizním přenosu.

IDSF European Championship Latin Ostrava, also known as the Latin Gala Show, promises an exciting festival of dance. It will take place on 1–2 October in Ostrava's ČEZ Arena, with the first day broadcast live on television.



Folklor bez hranic, 14. ročník mezinárodního festivalu folklorních souborů, zve do Ostravy ve dnech 15. – 19. srpna. V sálech, ulicích i na náměstích zatančí soubory z České republiky, Francie, Estonska, Slovenska a dalších států.

The Folklore Without Borders international folklore festival will take place in Ostrava from 15–19 August. The programme features music and dance groups from the Czech Republic, France, Estonia, Slovakia and other countries.



Letní Shakespearovské slavnosti se opět uskuteční na Slezsko-ostrovském hradě. Od 21. července do 11. srpna zhlédnou diváci špičková představení – Zkrocení zlé ženy, Romeo a Julie, Veselé paničky windsorské, Jindřich IV., Macbeth. Je na co se těšit.

The Summer Shakespeare Festival will be held from 21 July to 11 August at its regular venue, the castle in Silesian Ostrava. Theatregoers can look forward to a range of superb performances: The Taming of the Shrew, Romeo and Juliet, The Merry Wives of Windsor, Henry VI and Macbeth.



Janáčkův máj, XXXVI. ročník mezinárodního hudebního festivalu, začne v Ostravě zahajovacím koncertem 23. května. Nabídne 20 koncertů. Čestným prezidentem festivalu je od letošního roku světoznámý dirigent Zdeněk Mácal.

The Janáček May music festival will take place for the 36th time this year with the inaugural concert on 23 May. The festival programme includes 20 concerts. This year's honorary festival president is the world-renowned conductor Zdeněk Mácal.

bavte se
s vodou
bez vody
a relaxujte

enjoy
and relax
with water
or without



Největší sportovní a relaxační centra v Ostravě
The biggest sport and relax centre in Ostrava

OSTRAVA!!!

www.sareza.cz



Mucha



**ALFONS MUCHA
150 LET**

23.03.–05.06.2011
DŮM UMĚNÍ / OSTRAVA

**ALPHONSE MUCHA
150 YEARS**

THE HOUSE OF ART
OSTRAVA